MONSTER HOTEL

妖怪旅館 生日快樂！

作者／柏葉幸子
繪者／高畠純
譯者／蘇懿禎

導讀賞析

妖怪旅館可能就在你家附近

蘇懿禎（火星童書地圖版主）

若輸入日文「妖怪旅館」搜尋，網頁第一頁看到的都是動畫電影《尖叫旅社》（Hotel Transylvania）的資訊，因為在日文裡，這系列的動畫電影與橋梁書「妖怪旅館」系列同名，內容也都是以妖怪開設的旅館為背景的喜劇故事。不過《尖叫旅社》上映於 2012 年，「妖怪旅館」第一集《妖怪旅館 生日快樂！》可是在 1991 年就出版了，在《尖叫旅社》上映的同時，「妖怪旅館」第一集已經 32 刷。不僅如此，這個系列至今仍持續出版中，可說是橫跨 30 年以上的長壽人氣橋梁書的代表作。

異世界與人類世界的奇幻交會

作者柏葉幸子的出道作品《霧中的奇幻小鎮》，因為是電影《神隱少女》的靈感來源而相當知名，另一部《地下室不思議之旅》也翻拍成動畫電影，可見她非常擅長由日常生活出發的奇幻書寫。「妖怪旅館」這個系列幾乎都以「在城郊的老郵局和小公園之間，有一間妖怪旅館。」開頭。這是一間毫不起眼、隨處可見的廢棄公寓，但是人類卻看不見它。換句話說，這個故事的背景設定成與孩子的生活範圍重疊，妖怪旅館可能就隱藏在你家附近的小公園旁邊，在人類不知不覺中，妖怪們就在異世界與人類世界間往來，這間旅館可以視為異世界與人類世界的交會點。

西方著名的奇幻兒童文學如「哈利波特」系列、「納尼亞王國」系列、《說不完的故事》等，真實世界與架空世界都有一個明顯的分界，主角通常都是在其中一個世界中大顯身手，等冒險或事件告一段落之後，才會回到原本的世界。而日式的奇幻文學則是善於在日常生活中建立出一個奇幻空間，模糊奇幻與真實之間的界線，「妖怪旅館」系列正是這種描寫手法的代表之一。

嬰幼兒時期因為各項能力尚未發展完全，不夠具體或虛構想像的情節較難理解，因此繪本講求與生活經驗緊密結合。橋梁書的主要目標讀者群約為 5 ～ 8 歲的兒童，隨著各項能力的發展，正是積極探索世界及擴展生活經驗的階段，所以像「妖怪旅館」這樣一半與自己生活經驗重疊，一半是神祕未知世界的故事，對於這個年齡層的孩子們特別有吸引力。

充滿人情味的妖怪讓人認同

臺灣童書市場上以妖怪為主題的書籍不勝枚舉，各有各的特色。電影《尖叫旅社》原文是「外凡尼西亞旅社」，也就是羅馬尼亞吸血鬼的誕生地，自然是以西方妖怪為主。而「妖怪旅館」系列採「和洋折衷」，各式各樣你叫得出名字的、叫不出名字（應該是作者自創）的妖怪都有。雖然表面上看來像妖怪，但卻相當具有「人情味」，妖怪的人物設定也都並非強大完美，而是跟我們普通人一樣，總有一些「缺點」。像是旅館的老闆托魯，他是個透明人，但在人類城市中被淋了滿身油漆，怎麼洗都洗不乾淨，最後就變成半透明的模糊樣；還有《妖怪旅館 晚安！》中，照鏡子會被自己嚇到的科學怪人；一天不進零下六十度的冷氣房就會融化的雪女與雪怪夫婦；想變身成人類卻失敗，變成半人半狐的狐狸女孩等等，這樣的描寫不僅讓讀者覺得妖怪們一點也不可怕，還會覺得他們十分有趣。

對於還需要大人幫忙，或是對大人還有依賴感的學齡兒童而言，很容易就可以將自己投射到這些角色身上。《妖怪旅館 晚安！》中半透明人托魯安慰半人半狐的女孩狐咪說：「沒關係，妳這樣就很可愛。」狐咪接納了自己的樣子，決定開始自己的新生活，像這樣互相幫助及肯定自我的情節，讓孩子產生了認同及安心感，也連帶有潛移默化的效果。

打開 Amazon 網路書店，發現我是在 2007 年買了第一集。至今我也讀過不少好看的故事，但「妖怪旅館」系列仍在我心中占有一席之地，如今終於有中文版上市，希望臺灣的讀者也能跟我一樣喜歡這些妖怪們。